

JINGMAO BAOKAN YII

郭玉金 编著

中国国际广播出版社

# 经贸报刊

# 英语

 郭玉金
 编著

 徐世伟
 李志伟
 审校

#### 图书在版编目(CIP)数据

经贸报刊英语 /郭玉金 编著.—北京:中国国际广播出版社, 1995.1 (2001年6月重印)

ISBN 7-5078-1142-5

I. 经… II. 郭… III. 英语-阅读教学-电视大学-教材 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 09917 号

## 经贸报刊英语

编著	者	郭玉金
责任!	编辑	王全义
版式	设计	周迅
封面记	设计	耕者
出版	发行	中国国际广播出版社(68036519 68033508(传真))
社	址	北京复兴门外大街2号(国家广电总局内) 邮编:100866
经	销	新华书店
排	版	北京集好技术有限责任公司
印	刷	北京市四季青印刷厂
装	订	涿州市桃园兴华装订厂
开	本	850×1168 1 /32
字	数	240 千字
印	张	10.125
印	数	5000 册
版	次	1995年1月 北京第1版
印	次	2001年6月 第2次印刷
书	号	ISBN 7 - 5078 - 1142 - 5 /H·78
定	份	15.00 元

#### 国际广播版图书 版权所有 盗版必究

(如果发现图书印装质量问题,本社负责调换)

# 前言

《经贸报刊英语》是中央广播电视大学和对外经济贸易大学继续教育学院联办文科英语类英语专业(外贸)的"国际经贸文章选读"课的统一使用的教材。

从事对外经贸事业需要广泛的知识,包括有关国家的政治、 经济形势、财政、金融政策,以及国际市场的动态等等。本教 材从上述宗旨出发编写,以适应市场经济形势的发展,不仅适 用电大,还可供其他院校经贸专业或自学者使用。

教材由对经济贸易大学继续教育学院特邀本校郭玉金副教授编写。郭教授多年从事经贸报刊英语教学,经验丰富,深知报刊英语的特色。教材文章选自近两年的《经济学人》、《金融时报》、《商业周刊》、《幸福》、《远东经济评论》、《亚洲华尔街日报》、《亚洲周刊》等英美和香港出版的著名报刊,涉及经济、贸易、金融、投资、企业管理、市场营销、商品市场行情、关贸总协定等重要领域。教材语言规范,注释详尽,配有多种类型练习,既学习了经贸知识又有助于加强对英语语言的运用能力。

本教材的出版首先要感谢中央广播电视大学基础部等有关

部门的大力协作,更需要感谢基础部鄂鹤年、刘黛琳、杨启宁等同志全力合作。本教材的出版得到对外经济贸易合作部人教司干训处的领导和同志们的大力支持,得到对外经济贸易大学校领导和其他有关院系领导的关怀,在此,谨向他们致谢。

本教材的出版也是对外经济贸易大学继续教育学院教材科、外贸外语学系等有关部门在学院领导下通力合作的结晶。

对外经济贸易大学 继 续 教 育 学 院

# 编者的话

我国实行改革开放以来,对外经济贸易事业有了蓬勃的发展,与国际市场的联系也日益紧密,国家需要越来越多的既精通外语又懂经贸理论的人才。这本《经贸报刊英语》是为适应市场经济形势的发展,为满足广大读者的需要,并应电视大学的要求特意编写的。对大专院校的学生也可作为教材或参考读物。

众所周知,从事对外经贸事业除了必须了解本国国情以外,还必须熟悉有关国家的政治、经济形势,财政、金融政策,以及目前国际市场的动态等等。本书的编写宗旨也是从这方面出发的。虽然由于篇幅有限,不可能做到包罗万象,但力求能为读者的学习起到引导作用。

#### 概括起来,本书有以下特点:

- 一、內容新,实用性强。文章选自近两年的《经济学人》、《金融时报》、《商业周刊》、《幸福》、《远东经济评论》、《亚洲华尔街日报》、《亚洲周刊》等英美和香港出版的著名报刊。内容包括经济、贸易、金融、投资、企业管理、市场营销、商品市场行情、关贸总协定等重要领域。
  - 二、语言规范。出于教材的特点考虑,编者在选材过程中,

除了考虑内容外,还特别注意语言的准确性和规范性。在尊重原文的基础上,个别地方作了一些必要的删节和改动。

三、注释详尽,便于自学。对课文中出现的新词、难句作了注释,把常用词和表达方式列出来,并附加例句,供读者参考运用。另外,有些读者虽有一定的英语基础,但由于没有学过经济,缺乏背景知识,学习课文会有一些困难。为此,注释中提供了有关背景知识,希望对他们会有所帮助。

四、配有练习题及参考答案。

练习分三种类型:

- (1) 翻译:(中译英或英译中)是为帮助复习和巩固课文中出现的常用词和表达方式,并加强对语言的运用能力。
- (2)选择题:是为帮助全面理解课文内容,并提高判断能力。
- (3) 讨论题: 在提高语言能力的基础上,进一步培养总结归纳能力、独立思考能力和口头表达能力。

本书在编写过程中,承蒙我的老师李志伟教授,中信贸易公司徐世伟总经理审阅并提出许多宝贵意见,不胜感激。经贸大学的领导和同事们也始终给予关心和支持,在此一并表示感谢。

由于时间仓促,水平有限,错误和不足之处在所难免,恳请广大读者批评指正。

## **CONTENTS**

### Preface

Lesson 1	Thailand's Economy — Strong and
	Stable (1)
Lesson 2	The Titan Stirs (19)
Lesson 3	Competition — The Key to China's
	Success
Lesson 4	A Phoenix Rising from the Ashes (47)
Lesson 5	Blood, sweat and Tears Needed for
	Recovery (63)
Lesson 6	Witing for the Recovery (79)
Lesson 7	The Gateway to the EC (96)
Lesson 8	Price War is Raging in Europe (107)
Lesson 9	Spring in Their Steps (122)
Lesson 10	Asia in the Driver's Seat (134)
Lesson 11	Multinationals Take the Lead as Main
	World Economic Force (151)
lesson 12	Can Europe Compete ? (1) (164)

Lesson 13	Can Europe Compete ? (2) (178)
Lesson 14	The Final Frontier ····· (190)
Lesson 15	Yen's Rise Underlines Trend Toward
	Global Acceptance ····· (204)
Lesson 16	Commodity Markets (1) (218)
Lesson 17	Commodity Markets (2) (234)
Lesson 18	A Guide to GATT (251)
Key to the	Exercises (270)
INDEX ·	(295)

# LESSON 1 THAILAND'S ECONOMY — STRONG AND STABLE

The past thirty years have seen a dramatic transformation in Thailand's industrial structure. From a primary product<sup>1</sup> producer and exporter, Thailand has evolved into a major regional manufacturing force<sup>2</sup>. Agriculture now accounts for less than 13 percent of economic activity while manufacturing contributes more than 26 percent.

Structural transformation<sup>3</sup> is most evident in the export sector. Manufactured exports have more than doubled from around 30 percent of total exports in 1980 to over 70 percent in 1990. Textiles have supplanted rice as Thailand's major export item and the nation is now a major exporter of more sophisticated products<sup>4</sup> such as hard disk drives<sup>5</sup> for computers, precision micro ball bearings<sup>6</sup>, and integrated circuits<sup>7</sup>.

The structural shifts of the Thai economy have been fueled in part by the extremely rapid growth of the economy in recent years. Following a steady 5.5 percent growth in real gross domestic product (GDP)<sup>8</sup> from 1980 to 1986, the economy accelerated into double digit growth<sup>9</sup> in 1988 with GDP increasing by 13.2 percent — the highest in East Asia. This was repeated in 1989 and 1990 with growth of 12.2 percent and 10 percent respectively. The economy is expected to grow by 8–9 percent per annum in the 1990s.

A key factor in Thailand's economic success in recent years has been the stable macroeconomic environment<sup>10</sup> which has greatly facilitated private sector<sup>11</sup> decision making. Macroeconomic imbalances<sup>12</sup> which plague many industrializing countries have been contained in Thailand.

Prudent monetary policy<sup>13</sup> has led to stable prices although, as the economy entered its rapid growth phase in the late 1980s, inflation crept up to relatively high but still manageable levels<sup>14</sup> of 5.4 percent in 1989 and 6.0 percent in 1990. Inflation is expected to reach about 6.0 percent again in 1991.

On the external front, the government's export promotion policy has led to rapid export growth since 1986 — exceeding 20 percent annually — which has been one of the major factors driving the Thai economy; Even in 1990, with the global recession looming, Thailand still managed export growth of almost 15 percent. This, combined with the healthy service incomes from tourism and foreign remittances, offset the current account deficit and has enabled Thailand to import the large amounts of capital goods required to support the deepening of the industrial structure.

Inflows of foreign capital and technology transfer<sup>19</sup> have also contributed significantly to the structural transformation. From the end of 1986, Thailand became a favorite location for foreign firms escaping from appreciating currencies<sup>20</sup> and escalating labor costs at home.

Increased capital inflows have contributed to healthy balance of payments<sup>21</sup> in recent years. A surplus<sup>22</sup> of over US \$2 billion was registered in 1990. As a result, official international reserves<sup>23</sup> at the end of the first quarter of 1991 amounted to over US \$16 billion, equal to almost 6

months of imports.

Careful management of the nation's foreign debt<sup>24</sup> has resulted in a steady decline in the debt service ratio<sup>25</sup>, from over 21 percent in 1985 to less than 9 percent at the end of 1990. The government's fiscal position<sup>26</sup> has remained consistently in the black<sup>27</sup> for the last three years. In 1990, Thailand recorded a fiscal surplus<sup>28</sup> of over US \$4 billion. The strong fiscal situation is expected to continue throughout the 1990s.

Thailand is poised to enter the ranks of the newly industrializing nations<sup>29</sup>. The transformation of the Thai economy offers both challenges and opportunities, and constructive participation in the growth process will be both satisfying and rewarding.

— Far Eastern Economic Review — 1992

#### **NOTES**

- 1. primary products 或 primary commodities 初级产品
  - 指农业、林业、牧业、渔业、采矿及采石业,所 生产出来的未经加工或进行初步加工的食品和原 料等。
- 2. regional manufacturing force 该地区的制造业强 国
- 3. structural transformation structural shift 结构 性转变
- 4. sophisticated products 精密或尖端产品
- 5. hard disk drives (计算机) 硬盘启动器
- 6. precision micro ball bearing 精密微型轴承
- 7. integrated circuit (电子) 集成电路

8. gross domestic product (GDP) 国内生产总值 即一国在一定时期内(通常为一年)所生产的最 终产品和所提供的服务按市场价格计算的总金 额,但不包括海外净收益。GNP(国民生产总 值)则包括海外净收益。

(See also the notes for Lesson 2)

- 9. double digit growth 两位数增长
- 10. macroeconomic environment 宏观经济环境
- 11. private sector 私人部门 cf. public sector 公共部门
- 12. macroeconomic imbalance 宏观经济失衡
- 13. monetary policy 货币政策 (See Lesson 5, Notes 7 and 8) prudent monetary policy 审慎的货币政策
- 14. manageable level 可控制水平
- 15. global recession 全球性经济衰退

- 16. service income 服务业收入
- 17. current account (国际收支) 经常项目 国际收支平衡表中最基本、最重要的分类。包括贸易收支和非贸易收支。前者包括进出口贸 易的收支;后者包括运输、港口、保险、通讯、旅游等服务收支,利息、股息、利润的收支,手续费及其他服务的收支等。
- 18. capital goods 资本货物(主要指厂房、设备等固定资产)
- 19. technology transfer 技术转让
- 20. appreciating currency 货币的不断升值
- 21. balance of payments 国际收支差额
  - 一国在一定时期内(通常为一年)从国外收进的货币资金总额和向国外支付的货币资金总额 之间的差额。收入大于支出就是顺差,反之即 为逆差。

国际收支平衡表中主要有两大项:经常项目收支 (current account balance)和资本项目收支

(capital account balance),后者指资本的输出和输入。

22. surplus 此处指 balance of payments surplus 国际收支顺差

cf: balance of payments deficit 国际收支逆差

- 23. official international reserves (or international reserves) 官方国际储备资产(或国际储备) 指一国为随时满足国际支付的需要而储备的国际通用的货币资金。国际储备资产即作为国际支付手段,又可用来干预外汇市场,以维持本国货币的对外汇价。目前各国的国际储备资产主要分三项: (1) 官方持有的黄金, (2) 官方持有的自由兑换货币 (convertible currencies), (3) 在国际货币基金组织的储备资产和特别提款权 (SDR)。
- 24. foreign debt 外债
- 25. debt service ratio 偿债率 即应偿付的外债本息额与出口收入额的比率。 如果出口外汇收入减少,一国的偿债率就上升。